

Journées internationales à l'initiative

de Zahia Rahmani (INHA) et Tiphaine Samoyault (Université Paris 8)

Comité scientifique

Johan Härnsten (Université Paris 8)
Julia Peslier (Université de Franche-Comté)
Zahia Rahmani (INHA)
Lionel Ruffel (Université Paris 8)
Tiphaine Samoyault (Université Paris 8)
Fatima Zenati (Université Paris 8)

Journées d'études internationales organisées dans le cadre d'un partenariat scientifique entre l'équipe de recherche « Littérature et histoires » de l'Université Paris 8 (axe « Traduction et mondialisation ») et l'Institut national d'histoire de l'art, Département des études et de la recherche, programme « Arts et architecture dans la mondialisation ».

- Département de littérature Générale et comparée
<http://www2.univ-paris8.fr/lgc>
- Equipe de recherches Littérature et histoires
<http://www.litterature-et-histoires.univ-paris8.fr>
- Institut national d'histoire de l'art
<http://www.inha.fr>

Contacts

Université Paris 8 - 01 49 40 73 31
INHA - 01 47 03 89 69

Entrée libre dans la limite des places disponibles



P R O G R A M M E

Vendredi 24 juin 2011 Université Paris 8 - salle D002

Matin - Cartographie des échanges concrets

- 9h30 **Zahia Rahmani (INHA) Tiphaine Samoyault (Université Paris 8)**
Accueil des participants
- 10h **Gisèle Sapiro (EHESS)**
Les échanges littéraires entre la France et les Etats-Unis à l'ère de la mondialisation
- 11h **José Yuste Frias (Université de Vigo)**
Franchir les seuils de la traduction
- 11h45 **Table ronde**
« Trans-, transe, translation, imitation »
avec **Mathieu Dosse (Université Paris 8), Ilda Mendes dos Santos (Université Paris 3) Julia Peslier (Université de Franche Comté), Tiphaine Samoyault et Elvan Zabunyan (Université Rennes II)**

Après-midi - Effets aller/effets retour

- 14h **Johan Härnsten (Université Paris 8)**
Vital connections : versions de Walter Benjamin (France, États-Unis)
- 14h30 **François Cusset (Université Paris 10)**
Théorie américaine : l'effet retour ?
- 15h15 **Todd Shepard (Université Johns Hopkins, Baltimore)**
Traduire la fin de l'Algérie française en américain : pourquoi et comment ?
- 16h **Discussion et pause**
- 16h45 **Table ronde**
« Traduire la pensée. Histoires de réceptions croisées »
avec **Anne Berger (Université Paris 8-Université Cornell, Ithaca), Françoise Bouillot (écrivain, traductrice), François Cusset (Université Paris 10), Zahia Rahmani et Lionel Ruffel (Université Paris 8)**

Géographies de la traduction Volet II-Échanges transatlantiques

**Journées d'études internationales
24-25 juin 2011**

**Université Paris 8, salle D002
INHA, Auditorium Colbert**

Centrées sur la traduction et la mondialisation, ces journées d'études internationales explorent des déplacements et des voyages de textes littéraires et de productions artistiques, dans l'espace géographique mondial. Elles se déclinent en deux volets : 2009, les transferts entre la France, la Russie, la Chine et le Japon ; en 2011, les échanges transatlantiques, passant par l'Espagne, le Portugal, l'Afrique, le Brésil et l'Amérique du Nord.

À une époque où la mondialisation accélérée conduit à s'interroger sur la conservation des identités et des particularités, sur la survie des langues et plus politiquement encore sur un maintien des différences qui ne se donne pas à lire exclusivement sur le mode du conflit, la traduction paraît essentielle à la fois comme lieu d'un partage des langues, d'un dialogue, et comme résistance à l'unification-uniformisation (qui récuserait l'idée même de traduction).

Examiner des situations d'échanges culturels et littéraires fondés sur la traduction excède la réflexion d'une théorie de la traduction comme seul acte de passage. Cela invite au contraire à reterritorialiser la question afin d'étudier ce qui favorise les transferts, comment se font les déplacements, l'égalité et l'inégalité des échanges, l'effet des transferts culturels et artistiques sur les cultures nationales, l'internationalisation des cultures...

Ces journées sont aussi le lieu d'une actualité vive concernant les enjeux de la traduction aujourd'hui, afin de favoriser l'idée d'une cartographie en mouvement.

Samedi 25 juin 2011 INHA - Auditorium Colbert

Matin - Politique des traductions, traduction et politique

- 10h **Emily Apter (Université de New York)**
Le mot « monde » est un intraduisible
- 10h45 **Peter Pál Pelbart (PUC São Paulo)**
Deleuze dans les tropiques
- 11h15 **Zahia Rahmani (INHA)**
Arts et mondialisation : Exposition impossible d'une bibliographie dynamique
- 11h45 **Pause**
- 12h **Table ronde**
« Politique des échanges transatlantiques »
Tiphaine Samoyault, Gisèle Sapiro et André Schiffrin (éditeur et essayiste)

Après-midi - Figures et formes des passages

- 14h **Alison Rice (Université Notre-Dame, South Bend)**
Tendances transnationales : « traduit de la francophonie »
- 14h45 **Roman Shapiro (RGGU, Moscou)**
Français et anglais, langues secondes. De quelques écrivains chinois écrivant en français en France et anglais aux Etats-Unis.
- 15h30 **pause**
- 15h45 **Table ronde**
« Poétique des échanges transatlantiques »
Camille Bloomfield (Université Paris 8), Ludivine Bouton-Kelly (Universités de Nantes et Paris 8), Bernard Hoepffner (traducteur littéraire) et Tiphaine Samoyault
- 17h **projection**
Allen Ginsberg, (20 mn, extraits), film de Jean-Jacques Lebel (images de Jean-Michel Humeau et de Alain Jaubert) suivie d'une conversation avec Jean-Jacques Lebel et Zahia Rahmani

